

# Marek Jedliński

English - Polish freelance IT translator since 1996

## Contact information

---

Address	Lutomierska 125 / 44 91-035 Łódź Poland
E-mail address ( <i>preferred</i> )	<b>marek@tranglos.com</b>
E-mail address ( <i>alt.</i> ):	<b>marek.jedlinski@gmail.com</b>
Phone ( <i>landline</i> )	<b>+48 42 2572024</b>
Phone ( <i>mobile</i> )	<b>+48 500410100</b>
IM	Skype: tranglos
Time zone	Central European Time (UTC+1)

## Highlights

---

Mother tongue	Polish
Source languages	English, Polish
Background	– English-Polish translator since 1991. IT specialization since 1996. – <b>Software and website localization</b> ; computer hardware documentation, database, networking and telecom systems, home electronics. Verification, reviewing, on-site testing and quality assurance.
Volume	Over <b>3.5 million words</b> translated / reviewed since 2004

*A trained linguist with an ear for style and excellent editing and proofreading skills, I can be trusted to deliver fluent, idiomatic, and linguistically correct translation. As a self-taught programmer, I understand how software works, which guarantees that my translation is technically accurate. Having worked at all levels of the localization process, I have a thorough understanding of the linguistic as well as technical aspects of localization. I have trained, tested and evaluated translators, participated in recruitment and helped localization vendors win valuable contracts by providing translation samples.*

## Translation experience

---

(*only projects with significant volume translated or reviewed*)

Software and documentation	Microsoft Windows Vista, Windows 2003 Server, Windows XP, Microsoft Office 2007, Office 2003, Office 97, Microsoft Small Business Center, Microsoft Encarta Interactive Language Learning; OS X Leopard; Adobe Creative Suite 4; IBM WebSphere Application Server, IBM WebSphere Portal, IBM OS/400, IBM Tivoli Access Manager, IBM Tivoli Storage Manager; AutoCAD; Carmageddon computer game
Hardware	Manuals and marketing materials for laptop and desktop PCs (Dell, Sony, Lenovo), Western Digital drives and appliances, Tablet PC computers, ATI graphics adapters
Websites	Google services (Gmail, Checkout); eBay; PayPal; Dell; Microsoft Office Online; Apple (Mac OS X, iPod, iPhone); Club Nokia; Meetic (matchmaking website); Autodesk Poland
Other IT and technical	Documentation of computer-controlled medical devices (e.g. radiography systems); security bulletins; e-mail marketing campaigns; digital camera manuals; iPod, iPhone documentation; manuals for handsets, printers and photocopiers, etc.

On-site quality assurance	PayPal (pre-launch linguistic QA, San Jose, USA, 2006); eBay (pre-launch linguistic QA, San Jose, USA, 2005-2006); IBM (on-site testing, Taiwan, 2002)
Other / earlier experience	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Translation and proof-reading of literary texts, technical manuals, academic articles, conference papers, popular science books, film scripts and advertising copy</li> <li>– Freelance work for Polish literary magazines (essays, stories in translation published in renowned Polish periodicals: NaGłos, Literatura na Świecie, bruLion, Tygiel kultury)</li> </ul>

## **Employment history**

---

2009-2003-	Co-owner of ADeLante Linguistic Services, <a href="http://www.adls.pl">www.adls.pl</a>
2003	Freelance translator, IT projects
1993-2003	Part-time project manager at Cadexpert, Łódź, Poland
1991-1997	Full-time lecturer the University of Łódź, Poland; American Literature and advanced translation courses
	Teaching English as a foreign language (advanced level courses)

## **Major Clients served**

---

Localization vendors	<ul style="list-style-type: none"> <li>– CSOFT (<i>since 2007: 700 k words translated</i>)</li> <li>– WeLocalize (<i>since 2008: 114 k words translated / reviewed</i>)</li> <li>– Moravia Worldwide (<i>since 2004: 1.031 k words translated, 1.313 k words reviewed</i>)</li> <li>– Cadexpert (<i>since 2003: 588 k words, translated / reviewed</i>)</li> <li>– SDL</li> <li>– Lionbridge</li> <li>– Gambit</li> </ul>
Major Clients served directly	eBay, PayPal

## **Relevant software**

---

CAT software	<ul style="list-style-type: none"> <li>– SDL Trados 2007, 2009 (Trados user since 1996)</li> <li>– Idiom Worldserver Desktop 9</li> <li>– MS Localization Studio 6.11</li> <li>– MS Helium 6.0</li> <li>– IBM Translation Manager 6.1</li> <li>– Passolo</li> </ul>
System and office	Windows XP SP2; MS Office 2003, 2007; Adobe Acrobat 8

## **Education**

---

1995	One-month scholarship at the Universidad de Granada, Spain, Faculty of Translation and Interpreting
1994	One-month scholarship at the Institut de Traducteurs, d'Interpretes et de Relations Internationales, Universite des Sciences Humaines de Strasbourg, France
1993	Semester of study at High School of Translation, Brussels, Belgium. (Studied methodology of translation training)
1990	Semester of study at the University of Pittsburgh, PA, USA. Completed a Critical Writing course with grade A. Received second prize in the 1989 Composition Program Writing Awards. Placed on the Dean's Honor List for the winter term 1990

1988 - 1993 University of Łódź, English Institute; received MA degree (with honors) in English Studies, specialization: American Literature. Thesis topic: "Not in Kansas Anymore: A Guide to the Novels of Jonathan Carroll"

## **Personal**

---

Date of birth	July 7, 1969
Driving license	Yes
Can travel	Yes, at short notice
Interests	Software design and development (published nine award-winning freeware, open-source applications), Internet culture and technologies, contemporary history, volunteer work, protection of human and animal rights, traveling
Website	<a href="http://www.tranglos.com">www.tranglos.com</a>
References, test translation	By request